

ווערטער **WOORDEN**

In deze rubriek zullen we telkens een andere groep van samengestelde Jiddisje woorden bespreken. We kijken naar woorden van dezelfde 'stam'. De samenstellingen leveren andere nuances en soms zelfs geheel andere betekenissen op. Dat is ook voor Nederlanders geen onbekend verschijnsel. Denk aan het verschil tussen bijvoorbeeld snijden en besnijden. In het Jiddisj resulteert dit in woorden die onderling een net iets andere betekenis hebben en soms 'onvertaalbaar' zijn.

זאָגן

אַפּזאָגן (weigeren, ontslaan; opzeggen)
איך האָב נישט געוואָלט טאָן וואָס דער באַס האָט געזאָגט, האָב איך אָפּגעזאָגט.
דער בעל-הבית איז ביז געוואָרן און האָט מיר אָפּגעזאָגט; איצט האָב איך נעבעך נישט קיין ארבעט.
לעבן א גאנץ לעבן מיט א מאן איז נישט אָפּזאָגן ט בלאט גמרה.

אַנזאָגן (mededelen)
אַנזאָגן א בשורה

צוזאָגן (toezeggen)
דו האָסט מיר צוגעזאָגט צו קומען!

נאַכזאָגן (nazeggen)
נאַכזאָגן נאָכן חזן. נאַכזאָגן די בר-מצוה דרשה.

איבערזאָגן (איבערזחורן)

פּאַרזאָגן (waarschuwen)
איך האָב אייך שוין דריי מאָל פּאַרזאָגט, איצט איז עס צו שפעט. איר קריגט נישט קיין נייע טשאנס.

אונטערזאָגן (souffleren)
אונטערזאָגן טעקסט אין טעאטער איז גאנץ אן אנדער פאך.

אויסזאָגן א סוד (verklappen)

אַריינזאָגן אין טאטנס טאטן אריין!
(iemand flink de waarheid zeggen)